

## **Ложные друзья переводчика в немецком языке**

Зачастую, говоря на иностранном языке, мы сталкиваемся с различными проблемами и трудностями. В данной статье речь пойдет о так называемых «ложных друзьях переводчика». В немецком языке они называются «Falsche Freunde». Итак, что же это за коварные «друзья»? Это слова в иностранном языке, которые по звучанию похожи на слова в родном языке, но по значению им абсолютно не соответствуют, а имеют другой смысл. Их коварство и обман заключаются в том, что они являются ложной подсказкой для переводчика и в результате могут стать причиной некомпетентного, неправильного перевода.

Не всякий переводчик попадет в такую «ловушку», а лишь тот, кто в недостаточной мере знает язык и, таким образом, пытается облегчить себе задачу, включив механизм речевой догадки. В этом случае он может использовать внешнее сходство лексических единиц и исказить смысл перевода или его стилистику. Это чаще всего относится к учебным переводам обучающихся. Любая лексическая трудность может сбить их с толку, если уровень языковой подготовки не очень высокий. Но случается, что даже профессиональный переводчик выпускает из виду какую-то существенную деталь, столкнувшись с таким коварным другом. Так, например, немецкое слово «Hotel» он может перевести как отель. На самом деле, если речь идет о маленькой гостинице, то слово отель тут неуместно, так как по-русски «отель» – это более солидное учреждение. В любом случае, изучение языка предполагает, что человек должен скрупулезно работать с лексикой, изучая все ее многообразие, многозначность и стилистическую окраску.

Далее приведены конкретные примеры, являющиеся «ложными друзьями переводчика», вводящие в заблуждение даже опытных переводчиков:

**Die Anekdote** – исторический случай (а не анекдот – der Witz)

**Die Angel** – удочка или петля (ангел по-немецки – der Engel)  
**Der Dom** – собор (дом по-немецки – das Haus)  
**Elf** – одиннадцать (числительное), (а не только эльф)  
**Die Familie** – семья (а не фамилия – der Name, der Nachname)  
**Das Glas** – стакан, рюмка или просто стекло (а не глаз – das Auge)  
**Der Knigge** – правила хорошего тона (а не книга – das Buch)  
**Die Kompanie** – армейская рота (а не только компания)  
**Die Krawatte** – галстук (а не кровать – das Bett)  
**Der Krug** – кувшин или кружка (а не круг – der Kreis)  
**Leer** – пустой, порожний (а не леер на судне – die Reling)  
**Die Leier** – лира (а не леер на судне – die Reling)  
**Die Linie** – применительно к городскому общественному транспорту маршрут (а не линия – die Strecke)  
**Die Luft** – воздух (а не люфт – der Leergang)  
**Reklamieren** – предъявлять претензии, жалобы (а не рекламировать – werben, Reklame machen)  
**Der Rock** – юбка (а не рок-музыка – die Rockmusik)  
**Rot** – красный (цвет) (а не рот – der Mund)  
**Rote** – красная, прилагательное женского рода (а не рота – die Kompanie)  
**Die Rotte** – ряд людского строя, звено, пара самолетов, шайка (а не рота – die Kompanie)

### *Библиографический список*

1. URL: <https://www.google.ru/>.
2. URL: <http://www.homeenglish.ru/lozhnye.htm>.
3. URL: [http://www.de-online.ru/news/lozhnye\\_druzja\\_perevodchika/2015-02-03-383](http://www.de-online.ru/news/lozhnye_druzja_perevodchika/2015-02-03-383).